

ATLAS 37<sup>es</sup> Assises

de la TRADUCTION LITTÉRAIRE à Arles

6 - 7 - 8 NOV. 2020

Au  
commencement  
était

l'image

BIOBIBLIOGRAPHIES

des intervenants





### KATYA ANDREADAKIS BERGER

Katya Berger Andreadakis, 58 ans, vit à Genève, où elle travaille comme journaliste culturelle pour le quotidien *La Tribune de Genève*. Elle a traduit vers le français plusieurs ouvrages de son père John Berger, parmi lesquels *Rondo* (2015, coécrit avec Yves Berger), *De A à X* (2008), *D'ici là* (2006), *King* (1999) – tous quatre aux éditions de l'Olivier –, *Et nos visages, mon cœur, fugaces comme des photos* (Champ Vallon, 1991), *À ton tour* (coécrit avec Yves Berger, L'Atelier contemporain, 2019), ainsi que divers essais parus dans *Le Monde diplomatique* ou réunis au sein d'ouvrages tels que *Au regard du regard* (L'Arche, 1995) ou *Portraits, John Berger à vol d'oiseau* (à paraître tout prochainement chez L'Ecarquillé). Avec John Berger, elle cosigne également deux échanges épistolaires sur la peinture, publiés sous les titres *Titien, La Nymphe et le berger* (Artha, 2002) et *Est-ce que tu dors ?* (L'Ecarquillé, 2020).



### PAOLA APPELIUS

Diplômée de l'ESIT, traductrice de l'anglais et de l'espagnol depuis une vingtaine d'années, spécialisée en littérature jeunesse et Young Adult, littératures de l'imaginaire et romance, Paola Appelius est venue à la traduction littéraire par affinité avec l'écriture et le goût de la narration. Animée du désir d'aider et de représenter ses pairs, elle est entrée au Conseil d'administration de l'ATLF en 2015 pour y défendre les littératures populaires et de genre et les conditions d'exercice du métier de traducteur littéraire. Devenue présidente de l'ATLF en juin 2020, elle s'attache aujourd'hui à piloter l'association dans les méandres des différentes réformes, récentes et à venir, et à baliser le chemin du devenir de la profession au mieux des intérêts des traducteurs.



### SANTIAGO ARTOZQUI

Dans une première vie musicien et ingénieur du son, Santiago Artozqui se tourne ensuite vers la traduction et l'écriture. Traducteur de l'anglais et de l'espagnol, auteur de plusieurs essais et nouvelles, il a été chroniqueur à *La Quinzaine littéraire* jusqu'en 2015, puis a co-fondé la revue littéraire en ligne *En attendant Nadeau* dont il est directeur général. Fêru de traduction créative, il est un membre actif de l'Outranspo – Ouvroir de translation potencial. Santiago Artozqui a également été président d'ATLAS de 2015 à 2020. Ses dernières traductions publiées sont *Le jour du diable*, de Andrew Michael Hurley (Denoël, 2019) ; *L'ennemi du peuple*, de Jim Acosta (Harper Collins, 2019) ; *Âpre-Cœur*, de Jenny Zhang (Picquier, 2019) ; *Hunger*, de Roxane Gay (Denoël, 2018) ; *Bad Feminist*, de Roxane Gay (Denoël, 2017) ; *Les Mortes-eaux*, de Andrew Michael Hurley (Denoël, 2016) ; *Nom d'un chien*, d'André Alexis (Denoël, 2016).



### JULIA AZARETTO

Née à Buenos Aires, Julia Azaretto s'installe en France à l'âge de vingt ans pour faire des études de philosophie et, plus tard, de traduction littéraire. En 2011, elle participe à La Fabrique des traducteurs, atelier français-espagnol, organisée par ATLAS. Elle a traduit en espagnol des textes de Pierre-Albert Jourdan, de Jean Métellus, et de Jacques Rebotier ; et, en français, le premier roman de Martin Felipe Castagnet, *Les Corps de l'été*, ainsi que *Supermarket Spring* recueilli de poèmes de Pedro Mairal. Chez Héros-Limite, elle a publié des inédits d'Adolfo Bioy Casares, *Mémoire sur la pampa et les gauchos* (2019), et *Des choses merveilleuses* (2020), traductions réalisées en tandem avec Paul Lequesne.



### ROXANE AZIMI

Née à Moscou dans une famille russo-iranienne, Roxane Azimi baigne toute son enfance dans la poésie persane (sa grand-mère maternelle a traduit le *Shâhnâmeh* – *Le Livre des Rois* – en version intégrale et en vers). Elle reprend le flambeau presque malgré elle car son diplôme de traduction technique la prédestinait à tout autre chose. Le hasard l'a fait bifurquer vers l'édition : d'abord responsable de collection chez Harlequin, puis traductrice de Ngaïo Marsh, de Jasper Fforde, de Patricia McDonald, de Vikas Swarup (*Slumdog Millionnaire*) entre autres, directrice de collection au Fleuve Noir (*Le diable s'habille en Prada*) et depuis 2002 traductrice attitrée d'Harlan Coben aux éditions Belfond.



### YVES BERGER

Yves Berger, 44 ans, vit à Quincy, un petit hameau dans les montagnes de Haute-Savoie. Ancré dans ce lieu qui est aussi celui de son enfance, il travaille la peinture, le dessin, et la gravure. La figure humaine est au centre de ses préoccupations artistiques. Questionnant notre rapport au dehors, à la nature et à la mort, son regard mêle peine et tendresse à l'air et à la glèbe qui nous forment. Ses principales expositions personnelles récentes ont été à Londres (Artspace Gallery) et Madrid (Ivorypress gallery). Il a publié deux recueils de poèmes suite à ses voyages en territoires occupés : *Destinez-moi la Palestine* (Dar-al-Feel Édition, 2008) et *Hommes sous hommes* (Samizdat Edition, 2016). Ses textes sur son expérience de commis paysan sont réunis sous le titre *Une saison dehors* (Édition Héros Limite, 2018). En 2018 est aussi paru *À ton tour* (Édition L'Atelier Contemporain), une correspondance à propos de la peinture et des peintres avec son père, John Berger, et traduit de l'anglais par sa sœur Katya Berger.



### LAURA BRIGNON

Née en 1986, Laura Brignon a poursuivi des études de lettres et de langues, et a soutenu une thèse à l'université Toulouse II sur la traduction de la "littérature brute". Elle a participé au premier atelier français-italien de la Fabrique des Traducteurs en 2011 et a traduit une vingtaine de livres de l'italien au français, de différents genres (roman, récit de voyage, roman policier, théâtre, mémoires), pour l'essentiel des ouvrages d'auteurs contemporains (Claudio Morandini, Nicola Lagioia...), mais aussi des inédits d'auteurs classiques du <sup>xx</sup>e siècle (Curzio Malaparte, Carlo Levi).



### URSULA BURGER

Éditrice et traductrice littéraire, Ursula Burger collabore avec plusieurs maisons d'édition croates. Elle enseigne au Département des études françaises et francophones de l'Université de Zadar. Membre du P.E.N club croate et de l'Association des traducteurs littéraires croates, elle a initié les projets Translab (2015) et *Le traducteur littéraire dans votre quartier* (2018).

En 2012, elle participe à l'atelier serbe et croate de la Fabrique des traducteurs. De 2016 à 2019, elle est membre du jury du prix du meilleur roman croate décerné par Tportal. En tant que modératrice ou panéliste, elle promeut les traductions croates des œuvres de Muriel Barbery, Marguerite Duras, Sylvain Prudhomme,

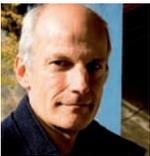
Emmanuelle Pagano, Tonino Benacquista, Velibor Čolić, Isabelle Wéry... Elle a entre autres traduit Marguerite Duras, Isabelle Jarry, Maylis de Kerangal, Christian Oster, Emmanuelle Pagano et Sylvain Prudhomme.



### MARTA CABANILLAS RESINO

Marta Cabanillas est traductrice du français et de l'italien vers l'espagnol et éditrice de manuels scolaires de français langue étrangère (FLE) et espagnol langue étrangère (ELE). Elle est titulaire d'une licence en philologie hispanique, d'un master en enseignement d'ELE et d'un DEA en littérature espagnole avec un mémoire sur le poète Luis Álvarez Piñer, dont elle tire l'essai *Imágenes del silencio: la poesía de Luis Álvarez Piñer* (Plegios, 2010).

Elle a publié une vingtaine de traductions (romans, BD et littérature jeunesse) parmi lesquelles *Lettres d'Afrique (Cartas de África)* de Arthur Rimbaud (Gallo Nero, 2016) et *Théorie de la vilaine petite fille (Teoría de la niña fea)* de Hubert Haddad (Demipage, 2016). Sa dernière traduction est *Faunes* de la québécoise Christiane Vadnais (Volcano, 2020).



### JÖRN CAMBRELENG

Venu du théâtre, il a notamment traduit pour la scène Friedrich Schiller, Frank Wedekind, Gerhart Hauptmann, Elfriede Jelinek, Andreas Marber, R. W. Fassbinder et Anja Hilling. Un temps lecteur pour la radio France Culture, il a longtemps été un observateur attentif des écritures dramatiques contemporaines.

Après avoir été en charge de l'École supérieure de théâtre de Bordeaux-Aquitaine, il donne la priorité à son activité de traducteur (théâtre, roman, nouvelles et quelques essais de Walter Benjamin), puis se consacre à la cause de la traduction littéraire en dirigeant, depuis 2009, le Collège international des traducteurs littéraires (CITL) à Arles, et l'association ATLAS depuis 2014. Il y développe une vie littéraire ouverte au public ainsi

qu'une politique de partenariats internationaux et de professionnalisation de jeunes traducteurs. En novembre 2020 paraît dans sa traduction aux Éditions L'orma un choix de lettres de Kafka sous le titre *Comment ne pas éduquer les enfants*.



### ALEXANDRA CARRASCO-RAHAL

Chilienne de naissance, sa langue maternelle est l'espagnol. C'est en apprenant le français à l'âge de dix ans qu'elle contracte la manie de vouloir "dire presque la même chose" dans les deux langues. Elle commence en traduisant les chansons du groupe musical de son père, les Quilapayún. Après des études de lettres et de philosophie, elle fait une incursion de deux ans dans l'édition pour s'occuper de littérature étrangère avant de bifurquer vers la traduction.

Elle a signé plus de cent titres d'auteurs latino-américains (notamment G. Arriaga, G. Cabrera Infante, M. Caparrós, A. Manguel, A. Neuman, Z. Valdés) aussi bien qu'espagnols (Lorenzo Silva, L. Etxebarria, B.

Gopegui). Entre deux romans, elle aime intercaler une bande dessinée ou un roman graphique. Elle a été chargée de cours à l'université de Cergy-Pontoise, tutrice de la Fabrique des traducteurs en 2011 et à l'université d'Angers. Il lui est arrivé d'écrire (jeunesse, poésie, théâtre) et elle anime des ateliers d'écriture dans un hôpital psychiatrique depuis trois ans.



### IGOR CASAS

Né en 1979, Igor Casas a baigné dans la langue des signes grâce à des parents sourds signants. Il sort diplômé de l'École Supérieure d'Interprétation et de Traduction où il enseigne actuellement. Au travers de son métier d'interprète, il découvre le plaisir de jouer avec les mots, avec les mains, avec l'humain. Il s'associe avec différentes structures pour expérimenter toutes sortes de formes d'expression, le documentaire avec les productions Point du jour pour "L'œil et la main", le slam avec "Slam et Compagnie", la poésie avec "Arts résonances", la comédie avec "Les compagnons de Pierre Menard" ou encore le chansonnier. Il a participé à la conception de la première anthologie poétique traduite en langue des signes, *Les mains fertiles* (éditions Bruno Doucey),

ainsi que de la revue GPS "Poésies Sourdes - Les enjeux des traductions en LSF" aux éditions Plaine page.



### LAURENCE DANLOS

Normalienne et agrégée de Mathématiques, professeur émérite à l'Université de Paris et membre de l'Institut Universitaire de France, Laurence Danlos a consacré sa carrière académique au TAL (Traitement Automatique des Langues). Elle a créé un cursus universitaire de Linguistique Informatique qui s'adresse à des étudiants de formation littéraire et/ou scientifique et où la traduction automatique y a toujours été enseignée, depuis les méthodes symboliques dans les années 1980, statistiques dans les années 2000, et neuronales maintenant.

Sa recherche en TAL a principalement concerné l'analyse et la génération automatique de textes, qui demandent de dépasser le cadre de la phrase pour aborder des questions comme la cohérence, la coréférence ou l'enchaînement des phrases - avec ou sans "connecteur de discours".



### SELÇUK DEMIREL

Artiste, dessinateur et illustrateur, Selçuk Demirel est né en 1954 à Artvin, en Turquie. Il vit et travaille en France depuis 1978. Ses dessins paraissent dès 1973 dans de nombreux pays pour des journaux, des magazines et des livres. *Le Monde*, *Le Monde Diplomatique*, *Le Nouvel Observateur* en France. *The Washington Post*, *The New York Times*, *The Wall Street Journal*, *Time*, *The Boston Globe*, *The Nation* aux États-Unis. Il a également publié plus de 50 livres parmi lesquels quelques livres pour enfants mais surtout des albums de dessins et des ouvrages réalisés avec divers auteurs.

Avec John Berger : *Cataracte* (2011), *Un homme sur la plage* (2013), *Smoke* (2016), *What Times Is It?* (2018) ; avec Orhan Pamuk, *Sen surat okumayı bilir misin?* (2017) ; avec Dominique Noguez, ils ont publié *Avec des si* (2005) et *Défilé* (2013) ; associé à une exposition à la Galerie Nev d'Istanbul, *Metis* (2013), *Baska bir yerde* (2013), *Portakal Mavisî Bir Dünya* (2016), *Noir* (2017), *Elma* (2017), *Kiyıda tek basına (Seul sur le Rivage)* (2019), sont ses dernières parutions. Il expose régulièrement ses œuvres.



### AGNÈS DESARTHE

Normaliennaise et agrégée d'anglais, Agnès Desarthe est l'auteur d'une trentaine de livres pour la jeunesse, de dix romans, d'un essai sur Virginia Woolf en collaboration avec Geneviève Brisac, et d'un récit consacré au double portrait de son grand-père et du pédagogue Janusz Korczak. Elle est aussi la traductrice de Lois Lowry, Anne Fine, Cynthia Ozick, Jay McInerney et Virginia Woolf. Elle a remporté le prix du Livre Inter en 1996 pour son roman *Un secret sans importance*. Elle est également lauréate des prix de traduction Maurice-Edgar Coindreau et Laure-Bataillon, reçus en 2007 pour sa traduction du roman de Cynthia Ozick intitulé *Les Papiers de Puttermesser*.

Ses derniers ouvrages parus : *Ce qui est arrivé aux Kempinski* (L'Olivier, 2014) ; *Ce cœur changeant* (L'Olivier, 2015, prix littéraire du Monde 2015), *Le Roi René - René Utréger par Agnès Desarthe* (Odile Jacob, 2016) ; *Le Monde selon Ferrintek* (Folio Cadet, Gallimard, 2018), *La chance de leur vie* (L'Olivier, 2018) ; *L'Impossible madame Bébé* (Gallimard Jeunesse, 2019) ; en octobre 2019, *Un peu, beaucoup, passionnément, à la folie, pas du tout* aux éditions Boreál en collaboration avec les éditions de l'Olivier, sa traduction du recueil de nouvelles *Hateship, Friendship, Courtship, Loveship, Marriage* d'Alice Munro.



### CAMILLA DIEZ

Traductrice littéraire du français vers l'italien, Camilla Diez a participé au premier atelier français-italien de la Fabrique des Traducteurs en 2011 et traduit surtout des romans et de la littérature jeunesse.

Elle collabore avec plusieurs maisons d'édition italiennes, comme L'orma editore, Bompiani, Rizzoli, Notte-tempo, Donzelli, Gallucci, Fandango, Mondadori, 66thand2nd. Parmi les auteurs qu'elle a traduits figurent Albert Camus, Alexandre Dumas, David Bosc, Emmanuelle Pagano, Fabrice Caro, Pauline Delabroy-Allard, Dany Laferrière.

Pour sa traduction des *Trois mousquetaires* de Dumas et de *Tram 83* de Fiston Mwanza Mujila, elle a obtenu respectivement le prix Babel 2015 et le prix Stendhal 2016 mention "jeune".



### SUZANNE DOPPELT

Suzanne Doppelt écrit et fait des photographies. Dans l'ensemble de ses livres, publiés aux éditions P.O.L, de *Totem* (2002) à *Rien à cette magie* (2018) il est principalement question de perception. Que voyons-nous et comment ? À cette interrogation banale les images spirites, *Le pré est vénéneux* (2007), les anamorphoses, *Lazy suzie* (2009) ou le tableau de Jacopo di Barbari, *La plus grande aberration* (2012) répondent chaque fois autrement. Dans *Amusement de mécanique* (2014) il s'agit de déchiffrer une nature morte fichée dans le paysage ou de considérer la boîte d'optique de Samuel van Hoogstraten, *Vak spectra* (2017). Son dernier ouvrage tourne autour de la bulle de savon spectrale du tableau de Chardin.

Elle a exposé ses photographies notamment au Centre Pompidou, à l'Institut français de Naples, au musée du Louvre, à NYU et à Brown University.

Elle dirige la collection « Le rayon des curiosités » chez Bayard et a fait partie du comité de rédaction de la revue *Vacarme*.



### JULIEN DUFOUR

Julien Dufour travaille sur les langues et les littératures d'Arabie du Sud, et en particulier du Yémen. Il a consacré à la poésie chantée des villes yéménites son ouvrage de 2011 *Huit siècles de poésie chantée au Yémen : rythmes, mètres et formes du humayni*. Quand il ne consacre pas son temps à l'enseignement de l'arabe et à la linguistique sémitique, il s'efforce d'explorer le répertoire chanté de la ville de Sanaa, dans les fonds manuscrits ou dans la pratique des musiciens.



### LAETITIA DUMONT-LEWI

Agrégée d'italien et docteur en arts du spectacle, Laetitia Dumont-Lewi est maîtresse de conférences en études théâtrales à l'université Lumière Lyon 2. Elle dirige un groupe de recherche sur l'audiodescription qui rassemble chercheurs de différentes disciplines, audiodescriptrices et spectateurs déficients visuels. Elle travaille aussi sur le théâtre italien des xx<sup>e</sup> et xx<sup>e</sup> siècles, sur les liens entre théâtre et télévision et sur la traduction théâtrale. Elle est membre du comité francophone et coordinatrice du comité italien d'Eurodrum, réseau européen de traduction théâtrale. Elle a dirigé la traduction collective du *Pinocchio* de Carmelo Bene (PUM, coll. Nouvelles scènes, 2018) et traduit Carmelo Bene, *L'Esthétique du déplaisir* (Les

Presses du Réel, 2019).



### PAULINE FOURNIER

Pauline Fournier est maîtresse de conférences de slovène à l'Inalco et photographe. *Le manuel Pratique du traduire* (Presses Inalco, 2019) dont elle est co-auteure est le fruit de ses années d'enseignement dans le master de traduction littéraire.



### ÉLODIE DUPAU

Élodie DUPAU, née en 1984, s'est formée en études lusophones, traduction littéraire et sciences des bibliothèques.

Depuis 2011, après quelques années de vadrouille (Portugal, Roumanie et Amazonie surtout) et d'expériences diverses (animation, restauration, usine, musée, bibliothèque, maison d'édition, tourisme) elle traduit d'édition, tourisme) elle traduit de la poésie et des romans, nouvelles, contes, albums, articles et essais d'auteurs portugais et brésiliens (Álvaro Cunhal, Fernando Pessoa, Cesário Verde, Mário de Carvalho, Ricardo Adolfo, Paulo Coelho,...) pour des maisons d'édition et revues (Le Temps des Cerises, Lisbon Poets & Co, Flammarion, Métailié, In8, La Règle du Jeu, ...). Sa dernière traduction, Eliete, la vie normale, roman de Dulce Maria Cardoso, est parue aux éditions Chandeigne en septembre 2020.

Également animatrice-nature, lectrice à voix haute et traductrice de l'espagnol à quatre mains, elle collabore au CETL et est membre d'ATLAS, de l'ATLF, de la SGDL.



### CARJEZ GERRETSEN

Né en 1984 aux Pays-Bas, Carjez Gerretsen marche très tôt sur les traces de son père musicien et choisit la clarinette comme moyen d'expression. Après ses études au CNSMD de Lyon et Paris il remporte en 2009 le 3<sup>e</sup> prix du concours international Crussell en Finlande ainsi que celui du concours international de Freiburg. Il se produit régulièrement en soliste avec des formations telles que l'Orchestre régional de Cannes, le Freiburg philharmonisches orchester, le Paris Mozart Orchestra, l'Orchestre de chambre de la nouvelle Europe...

Il découvre le monde du théâtre en collaborant avec Julie Brochen (*La Périchole* d'Offenbach en 2006) qui lui demandera quelques années plus tard de mettre en musique sa mise en scène de *La Cerisaie* de Tchekov.

Attiré par la musique de chambre ainsi que par les projets atypiques, il alterne ainsi concerts traditionnels (ensemble Polygones, duo notamo avec Pierre Chalmeau, etc.) et mises en scènes, spectacles itinérants (*Justiniana*, *Virevolte*, etc.).

Professeur au conservatoire de Gennevilliers, membre de l'ensemble Variances de Thierry Pecou ainsi que du Paris Mozart Orchestra il défend avec la même ferveur le grand répertoire, les musiques populaires, improvisées et la musique des compositeurs actuels.



### RÉMI GIMAZANE

Rémi Gimazane est chef du département de l'économie du livre. Le Département de l'économie du livre élabore, coordonne et évalue l'action du ministère de la Culture pour les questions économiques, juridiques et sociales liées à la création, l'édition, la distribution et la promotion du livre en France et à l'étranger. Il veille à préserver les équilibres entre les maillons de la "chaîne du livre" et à favoriser la perpétuation d'une offre éditoriale riche et diversifiée. Son action est à la fois normative et de soutien direct. Il assume également des fonctions prospectives par la réalisation d'études sectorielles. Il évalue l'action du Centre national du livre, dont le Service du livre et de la lecture assure la tutelle, ainsi que l'activité des Directions régionales des affaires culturelles dans son champ de compétence.

Directions régionales des affaires culturelles dans son champ de compétence.



### MARION GRAF

Marion Graf est née à Neuchâtel et vit à Schaffhouse, en Suisse. Après des études de lettres à Bâle, Lausanne, Voronej et Cracovie, elle travaille comme critique littéraire spécialisée en poésie et comme traductrice. Elle a traduit une quinzaine de livres de Robert Walser, mais aussi de nombreux romanciers et poètes alémaniques et russes, et des ouvrages pour la jeunesse. Dans le cadre de mentorats, elle accompagne régulièrement des jeunes traducteurs. Dernières traductions parues : *Cubes danubiens*, de Zsuzsanna Gahse (Hippocampe éditeur, 2019) et Gottfried Keller, "Les Lettres d'amour détournées", in *Les Gens de Seldwyla* (Zoé 2020). Depuis 2010, elle est responsable de *La Revue de Belles-Lettres*, revue de poésie paraissant à

de poésie paraissant à spécial de traduction.



### ISABELLE GUGNON

Isabelle Gugnon a été très jeune passionnée par l'Espagne et l'Amérique latine. Après avoir travaillé dans l'édition (Hazan, le Seuil), elle se consacre exclusivement à la traduction littéraire et rend en français l'œuvre de Rodrigo Fresán, Antonio Muñoz Molina, Juan Gabriel Vásquez, Manuel Vilas, Carmen Posadas, Ariana Harwicz, Pola Oloixarac, Dolores Reyes.

Ses dernières publications : Manuel Vilas, *Ordesa*, éd. du Sous-Sol (prix Femina étranger 2019) ; Ariana Harwicz, *Crève, mon amour*, Seuil, 2019 ; Antonio Muñoz Molina, *Un promeneur solitaire dans la foule*, Seuil, 2020 ; Dolores Reyes, *Mangeterre*, éd. de l'Observatoire, 2020.



### OLIVIA GUILLON

Olivia Guillon est agrégée d'économie-gestion et depuis 2010 maître de conférences en économie à l'Université Sorbonne Paris Nord. Ses recherches, publications et conférences à destination de publics scientifiques et professionnels portent sur les secteurs de la culture, du numérique et de l'éducation. De 2015 à 2020, elle a également été conseillère auprès de la Direction Générale de l'Enseignement Supérieur et de l'Insertion Professionnelle au Ministère de l'Enseignement Supérieur. Elle participe régulièrement au pilotage de concours, à l'organisation de formations et à la conception de ressources pédagogiques en économie et gestion.



### ADIL HADJAMI

Né à Rabat au Maroc en 1976, écrivain, traducteur et docteur en philosophie contemporaine à l'université Mohammed V de Rabat, Maroc, Adil Hadjami a participé au deuxième atelier français-arabe de la Fabrique des traducteurs en 2013.

Il est actuellement professeur d'histoire de la philosophie au sein du même établissement.

Sur la philosophie moderne et contemporaine, il a écrit entre autres *L'être et la différence, introduction* à Gilles Deleuze (Ed. Toubkal, 2012) et *Spinoza, philosophie pratique* (traduction du français vers l'arabe, Ed. Toubkal, 2017).



### HOD HALÉVY

Traducteur du français vers l'hébreu, Hod Halévy a participé à l'atelier français-hébreu de la Fabrique des traducteurs en 2018.

Diplômé de Philosophie et Lettres à l'Université de Tel Aviv, il traduit surtout de la philosophie mais aussi de la fiction et des scénarios. Il a notamment traduit des œuvres de Georges Didi-Huberman, Stéphane Moses (en collaboration avec Nir Ratzkovski), et Georges Bataille. Il traduit actuellement *Messes noires*. Lord Lylia de Jacques d'Adelswärd-Fresen.



### ANNETTE HUG

Née en 1970, Annette Hug a grandi près de Zurich et a fait des études en faculté d'histoire et de musicologie à l'université de Zurich. En 1992, elle part vers les Philippines pour y faire des études en "Women and Development Studies". Collaboratrice indépendante de divers journaux et revues, elle a publié son premier roman, *Lady Berta*, en 2008, suivi par *In Zelenys Zimmer*, en 2010. En 2017, elle a obtenu le Prix suisse de littérature pour son troisième roman *Wilhelm Tell in Manila*. Celui-ci a été traduit en Coréen par Suh Yosung et en français par Camille Luscher sous le titre de *Révolution aux confins*. En 2019, elle a coordonné un projet et un livre collaboratif en réponse à l'auteure allemande Imtraud Morgner, *trobadora.montage*, publié à l'initiative des auteurs de "essaisagites.ch".



### KLAUS JÖKEN

Klaus Jöken est né en 1958 à Clèves, en Allemagne. Pendant ses études d'histoire et de néerlandais, il fait la rencontre d'une belle gauloise, qui habite au pied du plateau de Gergovie, déjà un signe ! Il décide alors de s'installer en Auvergne, mais comme il ignore tout du commerce du vin et du charbon, il se lance dans la traduction. Avant de s'attaquer à la grande littérature, quelque chose de simple lui semble plus approprié : une BD par exemple. Et c'est comme ça qu'il est tombé dedans...

Résultat : presque 500 BD traduites ! Naturellement aussi une dizaine de romans et quelques livres d'histoire (Jacques LeGoff...).

Depuis 25 ans, il est la voix allemande de *Lucky Luke* (d'abord de Morris, maintenant des nouveaux auteurs Achdé et Jul), et en 2005 les Editions EHAPA lui ont confié *Astérix*. Depuis, il a traduit six albums, les tomes 33 et 34 d'Albert Uderzo et de 35 à 38 de Jean-Yves Ferri et Didier Conrad.



### EDUARDO JORGE DE OLIVEIRA

Eduardo Jorge de Oliveira (Fortaleza, 1978) est professeur assistant de littérature brésilienne (littérature, culture, médias) à l'Université de Zurich. Il est l'auteur de *A invenção de uma pele*. *Nuno Ramos em obras* (Iluminuras, São Paulo, 2018) ; *Signo, sigilo. Mira Schendel e a escrita da vivência imediata* (Lumme Editor, 2019), paru en Allemagne : *Beschweigen, Bezeichnen. Mira Schendel und die Schrift unmittelbaren Erlebens* (Trad. Melanie Strasser, Diaphanes, 2020). Il organise actuellement un livre collectif d'essais sur Oswald de Andrade (Peter Lang, 2020), et un autre sur Haroldo de Campos qui sera également publié chez Peter Lang (2021). Au Brésil, il a traduit Sade, Philippe Lacoue-Labarthe, Muriel Pic, Michel Carrouges, Jacques

Rancière et dirige la collection d'essais "Peles Inventadas", Relicário Edições.



### PIERRE JUDET DE LA COMBE

Helléniste, Pierre Judet de La Combe est directeur d'études à l'EHESS, où il est titulaire de la chaire d'interprétation littéraire, et directeur de recherches au CNRS.

Il a traduit et commenté de nombreux textes de la poésie et du théâtre grecs. Après avoir activement participé à la mission ministérielle lancée par Jack Lang en 2001 sur l'enseignement des langues anciennes en Europe, il a publié avec Heinz Wismann *L'Avenir des langues. Repenser les Humanités* (Le Cerf, 2004). Auteur de *Les tragédies grecques sont-elles tragiques ? Théâtre et théorie* (Bayard Éditions, 2010), il a notamment traduit *Médée* d'Euripide (2012) et *Les Grenouilles* d'Aristophane (2012) pour la collection

des Classiques en poche aux Belles Lettres.

Ses dernières publications : *Être Achille ou Ulysse*, Bayard, 2017 ; *Homère*, Collection "Folio biographies" (n° 143), Gallimard, 2017 ; *L'avenir des anciens : oser lire les Grecs et les Latins*, Albin Michel, 2016.



### VALÉRIE JULIA

À la sortie de l'ESIT (École Supérieure d'Interprètes et Traducteurs), Valérie Julia s'intéresse très vite à l'écriture pour l'audiovisuel, d'abord à travers le sous-titrage de cinéma, puis l'adaptation de films documentaires, principalement historiques, politiques et de société.

En parallèle, elle traduit des livres d'architecture pour divers éditeurs, des articles sur l'art contemporain et la musique pour des institutions culturelles. Pour le Festival de Radio France et Montpellier, elle a le grand bonheur de traduire, depuis une vingtaine d'années, de nombreux opéras italiens, dont elle assure aussi le sur-titrage. Cette expérience passionnante et variée lui a permis d'acquérir un savoir-faire qu'elle aime

partager en animant des ateliers de traduction dans différentes rencontres, festivals et lieux de formation.



### VALÉRY KISLOV

Né en 1963 à Léningrad (URSS), Valéry Kislov obtient son baccalauréat (1980), il fait ses études de langues qu'il finit en 1985 pour enseigner le français et l'allemand, il étudie l'art contemporain pour initier et organiser diverses manifestations culturelles, il se consacre surtout à la littérature ce qui l'amène finalement à l'université Paris-8 où il soutient la thèse de doctorat "Liberté de la contrainte" sur les formes radicales (et ludiques) de la création littéraire (2005). Entre le russe et le français, il vit de l'écriture (textes de genres variables sur l'existence paradoxale des hominidés en général et sur la sienne en particulier) et de la traduction littéraire du français vers le russe. Ainsi, il a traduit, entre autres, Jarry, Daumal, Vian, Queneau, Ponge, Savitzkaya, Volodine, Bassman et surtout Pérec. Toujours entre le russe et le français, il intervient comme assistant à la production

et à la réalisation, ainsi qu'interprète et traducteur, dans divers projets cinématographiques.



### NATHALIE KOBLE

Maîtresse de conférences à l'École normale supérieure (Paris) et à l'École polytechnique (Palaiseau), elle enseigne la langue française et la littérature du Moyen Âge. Ses travaux portent sur la mémoire inventive de la littérature médiévale (poésie et fictions) et sur la traduction et la pratique de la poésie.

Derniers livres parus sont *Drôles de Valentines. La tradition poétique de la Saint-Valentin* – Genève, Héros limite, 2016, avec Mireille Séguy, *Lais bretons. Marie de France et ses contemporains* – Paris, Champion, rééd. 2018 et *Jacques Roubaud médiéviste* (dir.) – Paris, Champion, 2018.

En 2020, durant le confinement, elle propose avec la revue en ligne *En Attendant Nadeau* le projet "Décamez 1", une traduction récréatrice improvisée du *Decameron* de Boccace, partagée avec les lecteurs au jour le jour, sous la forme d'une série narrative illustrée. Ce travail paraîtra en novembre 2020 aux éditions Macula.

© Olivier Reller



### MARC DE LAUNAY

Chercheur aux Archives Husserl de Paris (ENS-Ulm), spécialiste des courants néokantien, Marc de Launay enseigne à l'École normale supérieure dans le cadre du Master de philosophie contemporaine de PSL. Il s'est également consacré à la traduction de philosophes et de poètes allemands (Kant, Schelling, Nietzsche, Husserl, Cohen, Rosenzweig, Scholem, Cassirer, Adorno, Habermas, Blumenberg, Rilke, Peter Handke). Il dirige actuellement l'édition des œuvres de Nietzsche dans La Pléiade.

Quelques publications : *Qu'est-ce que traduire ?*, Paris, Vrin, 2006 (traduction en portugais (Brésil) 2020) ; *Lectures philosophiques de la Bible. Babel et logos*, Paris, Hermann, 2008 ; *Nietzsche. Correspondance choisie*,

Paris, Gallimard, 2008 ; *Configurations du nihilisme*, (en collab. avec M. Crépon), Paris, Vrin, 2012 ; *Der Begriff der Geschichte im Marburger und Südwestdeutschen Neukantianismus*, (en collab. avec Ch. Krijnen), Würzburg, Königshausen & Neumann, 2013 ; *L'événement du texte*, Paris, Hermann, 2015 ; *Nietzsche, Œuvres*, vol. II, Paris, Gallimard, Le Seuil, 2019 ; *Nietzsche et la race*, Paris, Le Seuil, 2020.



### PATRICIA LAVELLE

Patrícia Lavelle est poète, traductrice et professeure de théorie littéraire à la Pontificale université catholique de Rio de Janeiro (PUC-Rio), titulaire d'un doctorat en philosophie par l'EHESS de Paris. Elle a publié des essais en France et au Brésil, notamment *Religion et histoire : sur le concept d'expérience chez Walter Benjamin* (Cerf, "Passages", 2008), qui correspond à sa thèse, et a dirigé plusieurs ouvrages, parmi lesquels le Cahier de l'Herne consacré à Walter Benjamin paru en 2013. Elle a aussi publié au Brésil le recueil de poésie *Bye bye Babel* (7Letras, 2018, première mention au Prix Cidade de Belo Horizonte) et a organisé en collaboration avec Paulo Henriques Britto l'anthologie de poèmes *O Nervo do poema – Antologia para Orides Fontela* (Relicário, 2018). Elle organise actuellement la série hebdomadaire "Arcas de Babel", qui rassemble des traductions de poésie étrangère par des poètes brésiliens, publiée par le magazine brésilien *Cult*.



### VALÉRIE LE PLOUHINEC

Valérie Le Plouhinec est traductrice littéraire de l'anglais depuis 2017, après avoir été travaillé pendant 15 ans chez Albin Michel en tant qu'assistante puis responsable d'édition. Elle traduit beaucoup de romans jeunesse pour des éditeurs variés (Nathan, Albin Michel, Hélicium, Casterman...) et, pour les adultes, un peu de littérature générale et de thrillers.

Elle est aujourd'hui trésorière de l'Association des traducteurs littéraires de France (ATLF) après en avoir été vice-présidente. Elle a participé à plusieurs joutes de traduction et en a aussi organisé, et donne des conférences sur la traduction à l'université Paris-Diderot et à l'École de traduction littéraire ETL-Asford.



### DOMINIQUE LÉANDRI

Née en 1966 à Dakar, Sénégal. Après avoir été formée au Conservatoire d'art dramatique de Lille, elle a travaillé entre autres avec J.C Bastos, Eric Dedadelsen, Claude Yersin, Jean Deloche, Anne Alvaro, Elisabeth Catroux, Anne Benoit, Marc Paquien, Richard Sammut, Michel Cerda, Didier Galas, Fanny Rudelle, Isabelle Paquet, Valère Bertrand et Julien Guill et sa troupe d'enragés de la Cie Provisoire avec laquelle se construit depuis 2013, une collaboration profonde et des spectacles.

Elle a mis en scène : Avec la Cie Les Silènes : *L'ombre de la vallée* de Synge avec Anne Alvaro, et quelques autres folies : *La Milonga Ideal*, *Amoroso*, *La Barraquita* d'après Garcia Lorca, *Around Mary's at midnight* d'après Valletti. Avec le Pot au Noir dans le cadre de sa Quincaillerie : *Pinocchio* d'après Pommerat. Avec La Cie La Chaudière Intime : *L'important est la Tempête* d'après Thomas Bernhard (MC2 de Grenoble, 2019).

Elle travaille régulièrement avec ATLAS avec qui elle met en scène des lectures bilingues, dans le cadre de la Fabrique des traducteurs.



### ÉLISE LÉPINE

Élise Lépine est journaliste et critique littéraire. En presse écrite, elle collabore notamment avec les magazines *Transfuge*, *Livres Hebdo* et *GQ* ainsi qu'avec la collection Référence du magazine *Le Point*, consacrée à l'histoire des idées. Elle appartient à l'équipe des chroniqueurs de l'émission "Mauvais Genres", présentée par François Angelier sur France Culture, où elle chronique polars et romans noirs. À la télévision, elle intervient en tant que spécialiste des littératures de genre dans l'émission "Pistes Noires", diffusée sur la chaîne Polar+.



### PIERRE-MONG LIM

Membre de la promotion Sylvie Gentil de la Fabrique des Traducteurs, titulaire d'un doctorat en études chinoises transculturelles, Pierre-Mong Lim poursuit une double activité de traducteur littéraire et de chercheur indépendant. Ses traductions et thèmes de recherche se rejoignent dans le domaine de la littérature sino-phonone d'Asie du Sud-est, notamment de Malaisie. Les traductions de nouvelles d'auteurs sino-malais tels Li Yung-ping, Chong Fa-hing ou Chang Kuei-hsing sont parues dans la revue *Jentayu*. Le roman *Pluie* de Ng Kim Chew paraîtra aux éditions Picquier en octobre 2020. Il a également traduit des auteurs taiwanais (pour l'exposition Sophie Hong, *Des feuilles du mûrier le temps fait des robes de soie*) et

de Chine continentale (Li Hongwei, *Pékin 2050*, à paraître aux éditions Picquier).



### PAUL LEQUESNE

Né en 1961 quelque part à l'Ouest de Paris, diplômé de l'École nationale supérieure des techniques avancées (option génie maritime), Paul Lequesne n'a jamais construit un seul navire et est d'ailleurs sujet au mal de mer. Travaillé de longue date par l'amour de la littérature, particulièrement russe, il s'est avisé au matin du 5 août 1991 qu'il pourrait enfin atteindre au bonheur en se tournant vers le métier de traducteur, métier qu'il exerce depuis avec une constance proche de l'obstination.

Si ses contes philosophiques restent très confidentiels, ses traductions des œuvres d'Alexandre de Grine ont fait le tour du 18<sup>e</sup> arrondissement de Paris, et son chef-d'œuvre, *Les Voyages fantastiques du baron Brambeus* d'Ossip Senkovski, a même suscité un article élogieux dans une prestigieuse revue littéraire dont il a malheureusement oublié le nom. Ces succès, ajoutés à l'instructive fréquentation posthume de Victor Chklovski (*Zoo, Technique du métier d'écrivain*) et de Iouri Olécha (*Pas de jour sans un ligne, Nouvelles*) lui ont valu de gagner la confiance, et parfois même l'amitié, de plusieurs auteurs contemporains, dont Vladimir Charov (*Les Répétitions, La Vieille Petite Fille, Soyez comme les enfants*), Boris Akounine (*La Ville noire*) et Andreï Kourkov (*Le Concert posthume de Jimi Hendrix ; Vilnius, Paris, Londres*).



### DAVID LESCOT

Auteur, metteur en scène et musicien, David Lescot cherche à créer avec la compagnie Kairos des formes impures où son écriture se mêle à la musique, le chant, la danse, et toutes sortes de documents authentiques ou poétiques.

Parmi ses dernières créations : *Ceux qui restent* (2014), *Les Glaciers grondants* (2015), *Portrait de Ludmilla en Nina Simone* (2017), *Les Ondes magnétiques* (2018, Comédie-Française) pour lequel il remporte le Prix de la critique de la meilleure création en Langue française.

Il met en scène plusieurs opéras, de Mozart, Haydn, Stravinsky, et prépare une création avec le compositeur Gérard Pesson en 2019 (*Trois Contes*, opéra de Lille).

En 2019, il écrit et compose la comédie musicale *Une Femme se déplace* en tournée dans toute la France jusque décembre 2020 au Théâtre de Rungis dans le cadre des Théâtrales Charles Dullin et au Monfort-Paris en collaboration avec le Théâtre de la Ville-Paris.

Il est associé avec le Théâtre de la Ville, La Filature à Mulhouse, le Théâtre de Villefranche-sur Saône. Ses textes sont traduits et joués à l'étranger dans de nombreuses langues et publiés aux Editions Actes Sud-Papiers.



### AMÉLIE LUCAS-GARY

Amélie Lucas-Gary est diplômée de l'École Nationale Supérieure de la photographie d'Arles. Bien que sa pratique ait évolué depuis pour devenir essentiellement littéraire, son travail romanesque reste très empreint de préoccupations visuelles et plastiques.

Son premier roman, *Grotte* (réédité par les Éd. Vanloo), est le récit d'un gardien de grotte préhistorique, vivant reclus sur une colline, entre la copie et l'original. Son deuxième roman, *Vièrge* est paru en 2017 au Seuil (coll. Fiction & Cie). Il s'agit de l'épopée rocambolesque d'une jeune femme tombée enceinte sans avoir connu d'homme.

D'une résidence de six mois en Nouvelle-Zélande, elle rapporte enfin *Hic* (Seuil, 2020), un voyage dans l'espace et le temps, d'Ivry-sur-Seine à Wellington, en passant par le Big Bang.

Elle était cette année en résidence à la Villa Belleville (lieu dédié aux arts visuels) pour son projet *L'œuvre*, biographie d'un artiste imaginaire.

Elle collabore régulièrement pour accompagner le travail d'artistes : il ne s'agit jamais de textes théoriques ou critique, mais de courtes fictions, chansons, poèmes qui déplacent le travail sans le commenter.



### CAMILLE LUSCHER

Camille Luscher, née en 1987 à Genève, traduit de l'allemand en français, principalement des auteur-e-s suisses, de la prose, du théâtre, de la poésie ou de la littérature jeunesse. Son intérêt pour des textes polyphoniques et poétiques, jouant aux frontières de la langue, transparaît dans sa bibliographie. En parallèle de son activité indépendante, elle travaille au Centre de traduction littéraire de Lausanne (CTL) et collabore avec diverses institutions comme médiatrice littéraire. Depuis janvier 2019, elle dirige la collection domaine allemand des éditions Zoé à Genève. Pour *Révolution aux confins* d'Annette Hug (éditions Zoé, septembre 2019) elle a reçu le Prix Pittard de l'Andelyn. *Ustrinkata*, d'Arno Camenisch, est paru en 2020 chez Quidam

éditeur, qui a également réédité *Derrière la gare*.

Elle a également publié dernièrement : *En route vers Okhotsk* d'Eleonore Frey (Quidam, 2018) et *Journal berlinois 1973-1974* de Max Frisch (Zoé, 2016).



### MARIA MATTÀ ANTUNES

Maria Matta est née en 1984 à Lisbonne, Portugal. Après une licence en Traduction à l'Université de Lisbonne, elle a suivi un master en Études Françaises et Francophones à l'Université Autonome de Madrid.

D'origine luso-espagnole, elle a vécu en France et en Espagne et habite maintenant dans sa ville natale, où elle se consacre à la traduction de poésie, roman, théâtre et littérature jeunesse pour plusieurs maisons d'édition portugaises et espagnoles.

Elle participé au premier atelier français-portugais de la Fabrique des traducteurs en 2011.



### HÉLÈNE MELO

Hélène Melo est née à Paris en 1980.

Sa soif d'ailleurs l'a amenée à vivre plusieurs années à l'étranger - en Russie, en Bolivie, en Argentine et au Portugal. Titulaire d'une licence de russe, d'un master d'histoire et d'un master de traduction littéraire, elle se consacre depuis 2012 à la traduction éditoriale, ainsi qu'à l'adaptation audiovisuelle.

Participant au second atelier français-portugais de la Fabrique des traducteurs en 2015, elle collabore régulièrement avec plusieurs maisons d'édition en tant que lectrice.

Elle traduit avant tout des romans ibéro-américains, mais aussi des textes de sciences humaines, des bandes dessinées, etc.



### LISA MCINERNEY

Née en 1981 en Irlande, ancienne bloggeuse réputée et primée, son travail a été présenté dans *Winter Papers*, *The Stinging Fly*, *Granta* et *BBC Radio 4* ainsi que dans diverses anthologies. Elle est actuellement rédactrice en chef du magazine *The Stinging Fly*.

Son premier roman, *The Glorious Heresies* (John Murray, 2015), traduit dans de nombreuses langues – en français par Catherine Richard-Mas (*Hérésies glorieuses*, éd. Joëlle Losfeld, 2017 – Prix littéraire des Ambassadeurs de la Francophonie irlandaise 2018) ; en italien, en espagnol, néerlandais, allemand, tchèque, serbe, polonais et danois –, explore le salut, la honte, les mœurs sexuelles et familiales héritées dans

l'Irlande du XX<sup>e</sup> siècle. Il a remporté le prix féminin Baileys pour la fiction de 2016 et le prix 2016 Desmond Elliott et a été présélectionné pour un Irish Book Award et élu livre de l'année par *The Irish Times*, *Sunday Independent* et *Sunday Business Post*.

En 2017, elle publie *The Blood Miracles* (John Murray), co-lauréat du prix RSL Encore 2018 et sélectionné pour le prix Dylan Thomas 2018. Il a également été traduit en espagnol, en français, en italien, en tchèque, en allemand et en danois. Son troisième roman, *The Rules of Revelation*, sera publié en 2021.



### JEAN-PIERRE MERCIER

Aujourd'hui retraité, il a été simultanément bibliothécaire pour enfants et éditeur de bande dessinée puis journaliste. En 1988, il rejoint La Cité internationale de la bande dessinée et de l'image où jusqu'en 2019 il a occupé successivement les postes de responsable de la bibliothèque et conseiller scientifique. Chargé des acquisitions de la bibliothèque et du musée, il a assuré le commissariat de plus d'une cinquantaine d'exposition et la publication de près d'une dizaine de catalogues.

Aujourd'hui conseiller scientifique pour le Festival international de la bande dessinée d'Angoulême, il est par ailleurs responsable de l'édition française des œuvres de Robert Crumb chez Cornélius. Il a collaboré à de nombreux ouvrages pour plus d'une quinzaine d'éditeurs dont Actes Sud, Artlys, Citadelles et Mazenod, Flammarion, Hachette, etc.



### MARIE-JOSÉ MONDZAIN

Fille du peintre Simon Mondzain de l'École de Paris (1888-1979), Marie-José Mondzain est directrice de Recherche au CNRS / Groupe de sociologie politique et morale à École des hautes études en sciences sociales (EHESS). Philosophe et écrivain, elle est spécialiste du rapport à l'image. Elle a mené des recherches sur l'icônoclasme depuis la période byzantine et sur l'ensemble des productions visuelles contemporaines (publicité, propagande, actualités...).

Ses derniers travaux concernent la nature du regard, la manière de dire ce que l'on voit et de faire voir. Elle s'est interrogée sur la violence des images et s'intéresse également à l'art contemporain.

En 1995 Marie-José Mondzain a publié *L'image naturelle* (Éd. Le nouveau commerce), un manifeste contre les fausses évidences accusant l'image de tous les maux. En 2013, elle a été faite Officier des arts et des lettres.

Ses dernières publications sont *L'image peut-elle tuer ?* (Bayard, 2002 ; rééd. Bayard Culture, 2015) ; *Confiscation : des mots, des images et du temps* (Paris, Les Liens qui libèrent, 2017) et *K comme Kolonie, Kafka et la décolonisation de l'imaginaire* (La Fabrique, 2020).



### MAYA MICHALON

D'abord coordinatrice d'associations

culturelles (Libraires du Sud, Croq'livres), elle anime aujourd'hui des rencontres littéraires, notamment pour Les Correspondances de Manosques, la Fête du livre de Bron ou le festival Grains de sel à Aubagne. En 2017, elle a rejoint l'équipe éditoriale de L'École des loisirs. Elle vit dans les Alpes-de-Haute-Provence.



### LUCIE MODDE

Née en 1988 à Nantes, Lucie Modde commence à apprendre le chinois dès le collège. Après un master d'études chinoises à l'ENS de Lyon, puis quelques années en Chine, elle se forme à la traduction éditoriale, économique et technique à l'ESIT, tout en rêvant de traduction littéraire. En 2017-2018, elle entre à l'École de la traduction littéraire (ETL) du CNL après avoir participé en 2014 à l'atelier français-chinois de la Fabrique des traducteurs ATLAS.

Elle est aujourd'hui installée à son compte et traduit depuis l'anglais et le chinois pour différents éditeurs. Sa traduction du recueil de nouvelles *Tout ça va changer* de Lao Ma (Éd. Philippe Picquier) lui a valu le prix

Pierre-François Caillé 2016.

Ses dernières publications du chinois : Tsai Suh-fen, *Le pêcheur*, Nouvelles de Taiwan, Magellan & Cie, 2018 ; Yu Xin, *Savoir traditionnel et pratiques magiques sur la route de la Soie*, Demopolis, 2018 ; Huang Chung-kai, *Encore plus loin que Pluton*, L'Asiathèque, 2018.



### MOÏRA MONTIER-DAURIAIC

Moïra Montier-Dauriac, contrebassiste de Jazz, a travaillé avec Alexis Forestier, Paris combo, Téofilo Chantre, Tony Gatlif, et bien d'autres dans différents univers.

Elle joue avec David Lescot depuis leur rencontre il y a plus de 20 ans.



### TIMOUR MUHIDINE

Né à Koweït en 1959, il enseigne actuellement la littérature turque, la traduction et l'histoire culturelle à l'INALCO (Institut national des langues orientales). Ecrivain et traducteur, directeur de la collection "Lettres turques" (Actes Sud, 30 titres parus), il est le traducteur français de A.H. Tanpınar (*L'Institut de remise à l'heure des montres et des pendules*, Actes Sud, 2007), Tahsin Yücel (*Les Voisins*, Editions de la MEET, 2010), Enis Batur (*Dense. Journal de Saint-Nazaire*, Editions de la MEET, 2001), Nedim Gürsel (*Le Roman du Conquérant*, Ed. du Seuil, 1996 et *Les Turbans de Venise*, Ed. du Seuil, 2002), de Zülfi Livaneli (*Une Saison de solitude*, Gallimard, 2008), de Zafer Senocak (*La Mer verticale*, L'Esprit, des péninsules, 1999)

ainsi que d'un choix du théâtre d'ombres traditionnel (*Trois pièces de Karagöz*, Actes Sud / Sindbad 2015).



### DOMINIQUE NÉDELLEC

Né en 1973. Vit à Figeac.

A été bouquiniste, puis responsable du Bureau du livre à l'ambassade de France en Corée du Sud (1997-1998), chargé de mission au Centre régional des lettres de Basse-Normandie, à Caen (1998-2002).

Deviens traducteur de portugais lors de son installation à Lisbonne (2002-2006). Depuis 2003, a traduit une soixantaine de titres (littérature générale, jeunesse, BD) d'auteurs portugais (António Lobo Antunes, José Carlos Fernandes, Gonçalo M. Tavares...) et brésiliens (JP Cuenca, Michel Laub, João Gilberto Noll...).

Grand prix de traduction de la Ville d'Arles en 2019 pour *Jusqu'à ce que les pierres deviennent plus douces que l'eau* d'António Lobo Antunes (Bourgeois).

Dernières traductions parues : *La Mort et le Météore*, Joca Reiners Terron (Zulma) ; *Un regard sur le monde*, José Saramago (Seuil) ; *Le Quartier*, Gonçalo M. Tavares (Viviane Hamy).



### MARGOT NGUYEN BÉRAUD

Après des études de philologie hispanique entre Lille, Lyon et Madrid, Margot Nguyen Béraud travaille dans l'édition comme lectrice, assistante éditoriale et correctrice indépendante.

Aujourd'hui elle traduit à temps plein des romans d'auteurs hispanophones, dont les Espagnols Kiko Amat ou Ivan Repila, les Argentins J. P. Zooley, Iosi Havilio, Roberto Arlt et Agustina Bazterrica, la Mexicaine Laiã Jufresa, la Colombienne Melba Escobar, ou encore le Péruvien Gustavo Rodriguez.

En 2017 elle est tutrice à l'atelier espagnol de la Fabrique des traducteurs, et en 2018 et 2019 au Centre de Traduction Littéraire de Lausanne pour des étudiants de Master.

En 2015, elle a intégré le conseil d'administration d'ATLAS, dont elle est devenue présidente en 2020. Elle y développe notamment les ateliers tout public "Traducteur d'un jour" ainsi que le projet dédié aux publics Primo-arrivants « Quai des langues ». Elle anime elle-même régulièrement des ateliers de traduction.



### LOTFI NIA

Lotfi Nia est né à Alger en 1978. Après avoir participé en 2011 au premier atelier français / arabe de la Fabrique des traducteurs, il s'investit depuis une dizaine d'années dans la traduction de la littérature arabe contemporaine, plus particulièrement la poésie (Hassan Hourani, Ghassan Zaqtan) et le roman algérien d'expression arabe (H'mida Ayachi, Abdelwahab Benmansour, Bachir Mefti, Samir Kacimi). Il vit et travaille à Marseille.



### GÉRALDINE OUDIN

Originaire de l'Est de la France, Géraldine Oudin est diplômée en langue, littérature et civilisation japonaise, ainsi qu'en anthropologie du Japon et en traduction.

Elle traduit principalement des textes de fiction, mais aussi des essais, des catalogues d'exposition, des guides pratiques et des ouvrages de botanique, une autre de ses passions. Finaliste du prix Konishi pour la traduction de manga en français à deux reprises, en 2020 avec *BL métamorphose* de Kaori Tsurutani et en 2018 avec *Père & fils* de Mi Tagawa, elle a plus d'une centaine de titres à son actif, dont les séries *A Silent Voice* de Yoshitoki Ōima et *Magus of the Library* de Mitsu Izumi ou encore *Souvenirs d'Emanon* de Kenji

Tsuruta, Daruma d'or du meilleur One Shot 2019.



### ADRIENNE ORSSAUD

Adrienne Orssaud est traductrice de l'espagnol vers le français.

Elle aime explorer tout le spectre de la littérature, de la recherche qu'elle a exercée, à l'écriture, en passant par la traduction. Elle a grandi en Amérique du Sud, et la traduction lui permet aussi de mieux appréhender son mélange de cultures.

Elle a participé au deuxième atelier franco-espagnol de la Fabrique des traducteurs, en 2013.



### ISIS VON PLATO

Isis von Plato est philosophe et traductrice. Après des études d'histoire de l'art à Nantes, Londres et Rome, d'histoire et de philosophie à Paris, elle a enseigné l'esthétique à la Sorbonne et l'allemand dans le secondaire. Ses travaux de recherche ont porté sur les Lumières allemandes et l'éducation esthétique de Schiller, qui développe à travers la forme épistolaire une poétique du dialogue. D'origine franco-allemande, elle traduit dans les deux sens, ainsi que de l'anglais vers le français. Elle a notamment traduit pour l'édition Mark Twain et John Berger, dont l'anthologie *Portraits, John Berger à vol d'oiseau* à paraître aux éditions L'Escarquillé à l'automne 2020.



### SUSAN PICKFORD

Susan Pickford est traductrice (français / allemand > anglais) dans le domaine des sciences humaines et maître de conférences en traduction à Sorbonne-Université, où ses recherches portent essentiellement sur la sociologie professionnelle des traducteurs.

Ancienne élue au bureau de l'ATLF, elle a mené avec Christian Cler un sondage sur les conditions de travail présenté aux Assises en 2009. Sa traduction de *La langue de Trump* de Bérengère Viennot, *Trumpspesk*, vient de sortir aux États-Unis aux éditions Contra Mundum.



### BRUNO PONCHARAL

Bruno Poncharal est Professeur de Linguistique Contrastive, de traduction et de traductologie à l'Université Sorbonne Nouvelle Paris 3 où il dirige le Centre de recherche en traduction et communication transculturelle TRACT et la revue de traductologie *Palimpsestes*. Sa thèse portait sur les problèmes de traduction du discours indirect libre en anglais et en français et a été publiée chez Ophrys en 2003. Il s'est depuis intéressé à la spécificité de la traduction des textes de sciences humaines et sociales, notamment aux problèmes de traduction de l'argumentation. Il a traduit de très nombreux articles pour différentes revues de sciences sociales (*Revue Française de Sciences Politiques*, *Vingtième siècle*, *Raisons politiques*, etc.) et plusieurs

livres dans ce domaine. Le dernier en date est l'ouvrage du sociologue des médias Rodney Benson (New York University), *Shaping Immigration News - A French-American Comparison* (Cambridge University Press, 2013), paru sous le titre *L'immigration au prisme des médias - Une comparaison France-États-Unis*, aux PUR en 2017.



### MARIE-MADELEINE RIGOPOULOS

Commissaire générale du Livre sur la Place à Nancy, manifestation littéraire parrainée par l'Académie Goncourt, Marie-Madeleine Rigopoulos est journaliste littéraire. Après avoir débuté sur Europe 1, elle a été pendant deux ans conseillère littéraire de l'émission Bibliothèque Médicis animée par Jean-Pierre Elkabbach. Elle assurera ensuite pendant 8 ans la chronique littéraire de l'émission *Cosmopolitaine* sur France Inter aux côtés de Paula Jacques. Elle a été conseillère littéraire du CNL (Centre National du Livre) et a longtemps écrit pour la revue littéraire *Transfuge*.



### MANUEL ULLOA-COLONIA

Après avoir réalisé des études de théâtre à Mexico, il s'installe et travaille à Paris depuis 2000. Dans cette période, il poursuit ses études et recherches en tant que comédien et metteur en scène de ses propres spectacles, aussi bien à Paris qu'à Mexico. Il a été conseiller théâtre de l'Institut du Mexique à Paris de 2002 à 2005. Depuis 2004, il dirige la maison d'édition et la Cie de théâtre Le Miroir qui fume, avec lesquelles il diffuse en France les nouvelles écritures théâtrales mexicaines et vice-versa. En tant que traducteur, il a fait des versions en espagnol de pièces d'auteurs comme Philippe Minyana, Fabrice Melquiot, Joël Pommerat, Frédéric Sonntag ou, plus récemment, Julie Rossello-Rochet, Laura Tirandaz et Guillaume Poix.

Cet hiver 2020, il était en résidence au CITL pour traduire les farces conjugales de Georges Feydeau. Vers le français, il a traduit l'auteur mexicain Luis E. Gutiérrez Ortiz Monasterio (LEGOM). Avec ATLAS, il met en voix en 2011 les Encrez fraîches de l'atelier français-espagnol de la Fabrique des traducteurs puis celles de l'atelier français-portugais en 2015.



### CATHERINE RICHARD-MAS

Née en 1963. D'abord francophone mais frottée d'anglais et de traduction dès le berceau. Met de la méthode dans cette folie à l'Institut Charles V (Paris 7) au début des années 1990. Première traduction publiée en 1991.

Exclusivement traductrice littéraire depuis. Beaucoup de titres, quelques auteurs magnifiques : John Burnside, John Edgar Wideman, Lisa McInerney, Jowhor Ile, Alan Warner, Jerome Charyn, Ben Markovits, Jim Nisbet, Ned Beaman, Arthur Conan Doyle...

Un prix ou deux pour des travaux réussis. Les volcans d'Auvergne en toile de fond.



### BRUNE SEBAN

Née en France de mère française et père italien, Brune Seban a sans cesse navigué entre les deux pays. Elle a étudié la littérature, la linguistique et la traductologie à Paris puis à Rome, où elle allait pour une année d'Erasmus mais où elle a vécu dix ans. Elle y a cumulé, comme toute une génération, de nombreux emplois (serveuse, assistante de français, prof de théâtre...) avant de devenir traductrice, notamment pour la télévision et le cinéma. Elle a eu la chance de participer à la Fabrique des traducteurs, programme de professionnalisation de traductrices et traducteurs littéraires promu par ATLAS. Elle vit aujourd'hui à Bagnolet et traduit notamment les bandes dessinées de Zerocalcare pour les éditions Cambourakis (*Kobane Calling*, *Imbrogljo*, *Oublie mon nom*, *12 heures plus tard*, *Au-delà des décombres* (1 et 2), *La prophétie du tatou* – version augmentée).



### JÉRÔME RIZZO

Jérôme Rizzo est docteur en égyptologie, maître de Conférences (Université Paul Valéry, Montpellier 3). Après un premier cycle universitaire en Histoire de l'Art & Archéologie, Jérôme Rizzo s'est spécialisé dans la recherche égyptologique. En 2003, il a soutenu une thèse de doctorat portant sur une question de lexicographie égyptienne. Depuis, outre ses activités d'enseignant à l'université de Montpellier, il poursuit ses recherches sur la langue de l'égyptien ancien au sein de l'équipe Égypte Nilotique et Méditerranéenne (UMR 5140) et, en parallèle, il mène également des études dans le domaine de la documentation iconographique. Ayant participé à différents chantiers de fouilles en Égypte et en Jordanie, il a rejoint depuis 2017 l'équipe

de la MAFS (Mission archéologique franco-suisse de Saqqâra), qui accomplit ses missions archéologiques dans les complexes funéraires royaux de Saqqâra-sud (Égypte).



### DIEGO VECCHIO

Diego Vecchio est né à Buenos Aires en 1969 et depuis 1992, il habite à Paris. Il a publié *Historia calamitatum* (Buenos Aires, Paradiso, 2000), *Egocidios : Macedonio Fernández y la liquidación del Yo* (Rosario, Beatriz Viterbo, 2003), *Microbios* (Rosario, Beatriz Viterbo, 2006 ; traduction française, 2010, L'Arbre Vengeur), *Osos* (Beatriz Viterbo, 2010 ; traduction française, 2013, L'Arbre Vengeur) et *La extinción de las especies* (Barcelona, Anagrama, 2017, roman finaliste du XXXV prix Heralde de novela ; traduction française, Grasset, à paraître février 2021). Il est maître de conférences à Paris 8, où il enseigne la littérature hispano-américaine et la création littéraire.

© Régis Durand de Girard



### MARC VOLINE

Né en 1956, Marc Voline est journaliste. Il a participé à *Libé*, *Les Nouvelles Littéraires*, (*À Suivre*), *Actuel*, et animé les rédactions de *Métal Hurlant*, *L'Écho des Savanes* et *7 à Paris*. Directeur littéraire, a dirigé les collections Bande Dessinée aux Humanos et chez Albin Michel.

Auteur Jeunesse et BD, a collaboré avec Philippe Adamov, Yves Chaland, Jean-Louis Floch, Max, Rotundo, Tramber. Traducteur, a traduit, entre autres, de l'anglais : Scott Adams (Dilbert), Graham Caveney (*Gentleman Junkie : La Vie et l'œuvre de William Burroughs*), G.K. Chesterton, Jack Davis (*Tales from the Crypt*), Harvey Kurtzman, Jack London, Mike McMahon (*Judge Dredd*), Mike Mignola, Patrick Nuttgens (*Histoire de l'Architecture*), Seumas O'Kelly, Reg Smythe (*Andy Capp*), Gertrude Stein, Wallace Wood... de l'italien : Magnus, Manara, Mattotti, Bruno Munari, Giovanni Papini, Susana Tamaro... Involontairement "spécialisé", au fil des ans, dans les œuvres réputées difficiles, voire intraduisibles, travaille depuis 10 ans sur *Krazy Kat*.

Ses dernières publications : George Herriman, *Krazy Kat* (Les Quotidiennes panoramiques de 1920, Montreuil / Les Rêveurs, 2020) ; Seumas O'Kelly, *Le Miracle du thé* (Paris, Le Nouvel Attila, 2019) ; Michael Tisserand, *Krazy Kat : George Herriman, une vie en noir et blanc* (Montreuil, Les Rêveurs, 2018 – Prix Papiers Nickelés-SoBD 2018).



### LISE WAJEMAN

Lise Wajeman enseigne la littérature comparée à l'université d'Aix-Marseille. Elle a travaillé sur les relations entre littérature et peinture à la Renaissance, en s'intéressant tout particulièrement à la place des corps : corps nus des "premiers parents" (*La Parole d'Adam, le corps d'Eve. Le péché originel au XVI<sup>e</sup> siècle*, Droz, 2007), corps obscènes (*Obscénités renaissances/ Renaissance Obscenities*, Droz, 2010), circulation désirante entre l'artiste, l'œuvre, et le spectateur (*L'Amour de l'art. Erotique de l'artiste et du spectateur au XVI<sup>e</sup> siècle*, Droz, 2015). Depuis 2016, elle suit également l'actualité littéraire comme critique pour le journal en ligne *Mediapart*.

# ATLAS

ASSOCIATION POUR LA PROMOTION DE LA TRADUCTION LITTÉRAIRE

CITL - Espace Van Gogh - 13200 Arles

04 90 52 05 50 / atlas@atlas-citl.org



ATLAStrading



atlas.citl

[www.atlas-citl.org](http://www.atlas-citl.org)

---

## Nos partenaires



ACTES SUD

